

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

HỢP ĐỒNG CUNG CẤP DỊCH VỤ

SERVICE CONTRACT

Giới thiệu ứng viên/ *Employee Referral*

Số: /HDDV/DEVWORK

- Căn cứ Luật Doanh Nghiệp số 68/2014/QH13 được Quốc hội đã được Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 26/11/2014 có hiệu lực từ ngày 01/07/2015;

Pursuant to the Law on Enterprises No 68/2014/QH13 of the National Assembly approved by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam issue on november 26th 2014, takes effect on July 01st 2015;

- Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005/QH11 được Quốc hội đã được Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 14/06/2005 có hiệu lực từ ngày 01/01/2006; và

Pursuant to Law Commercial No 36/2005/QH11 of the National Assembly approved by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam issue on june 14th 2005 and takes effect on January 1, 2006; and

- Yêu cầu và khả năng của hai bên.

Demand and capacity of both parties

Hôm nay, ngày 12 tháng 03 năm 2021, Chúng tôi gồm có:

Today, March, 12nd of 2021, we are:

BÊN A : CÔNG TY CỔ PHẦN DEVWORK

PARTY A : DEVWORK JOINT STOCK COMPANY

Mã số thuế : 0108733570

Tax code

Địa chỉ : Lô 9, Tầng 2, Tòa 21b6 CC Greenstars, 234 Phạm Văn Đồng, Cổ Nhuế 1, Bắc Từ Liêm, Hà Nội

Address : Floor 2nd, 21B6 – Greenstars building, 234 Pham Van Dong street, Co Nhue 1, Bac Tu Liem District, Hanoi

Đại diện bởi : Ông **TRẦN HUY HOÀNG** – Chức vụ: Giám đốc

*Representative : MR **TRAN HUY HOANG** – Position: Director*

Số tài khoản : 1903531494801 – Ngân hàng Techcombank – Chi nhánh Phạm Văn Đồng
Account No : Hà Nội

(sau đây gọi tắt là “**BÊN A**”)

*(hereinafter referred to as “**PARTY A**”)*

Và

BÊN B : **CÔNG TY TNHH DR.JOY VIỆT NAM**

PARTY B : **DR.JOY VIET NAM CO.,LTD**

Mã số thuế : 0109070534

Tax code

Địa chỉ : Zone 3 và Zone 4, Tầng 16, Tòa nhà văn phòng 789, số 147 Hoàng Quốc
Address Việt, Phường Nghĩa Đô, Quận Cầu Giấy, Thành phố Hà Nội, Việt Nam

*Zone 3 and Zone 4, Floor 16th, 789 Building, No. 147 Hoang Quoc Viet
Street, Nghia Do Ward, Cau Giay District, Ha Noi, Viet Nam*

Đại diện bởi Ông **YAMADA YOSHIKI**– Chức vụ: Tổng giám đốc

Representative : *Mr. YAMADA YOSHIKI - Position: General Director*

Số tài khoản : 19135791927017 - TCB CN Đông Đô - CT TNHH DR.JOY VIET NAM

Account No

(sau đây gọi tắt là “**BÊN B**”)

(*hereinafter referred to as “PARTY B”*)

Bên A và Bên B sau đây được gọi riêng là “**Bên**” và gọi chung là “**các Bên**”

Party A and Party B hereinafter shall be referred to individually as “Party” and collectively as “Parties”.

Hai bên theo đây cùng thống nhất ký kết Hợp đồng cung cấp dịch vụ giới thiệu ứng viên (sau đây gọi là “**Hợp đồng**”) với những điều khoản sau:

Both parties agreed to sign this service contract for employee referral (hereinafter referred to as “Contract”) with the following terms and conditions:

ĐIỀU 1. NỘI DUNG DỊCH VỤ

SERVICE CONTENT

1.1. Phạm vi dịch vụ cung cấp

Scope of service

BÊN B đồng ý sử dụng dịch vụ trên website Devwork.vn để tìm ứng viên và BÊN A đồng ý cung cấp dịch vụ giới thiệu ứng viên trong lĩnh vực công nghệ thông tin ở các vị trí công việc sau:

- Lập trình viên/ Trưởng nhóm/ Quản lý dự án;
- Nhân viên bảo mật hệ thống;
- Nhân viên kiểm thử;
- Nhân viên quản trị dữ liệu;
- Phân tích nghiệp vụ;
- Thiết kế đồ họa;
- Phiên dịch viên ;
- IT support/ network;
- Kỹ sư cầu nối.

BÊN B agreed to use service provided by website Devwork.vn and BÊN A agreed to provide services in the field of information technology at work positions such as:

- Software (Web/Mobile) Developer (Teamlead/ Project manager);*
- Information System Security Staff;*
- Tester;*
- Database Administrator;*
- Business Analyst;*
- Designer;*
- Comtor;*
- IT support/ network;*
- BrSE.*

1.2. Quy trình xác nhận cung cấp dịch vụ

- Xác thực yêu cầu tuyển dụng – BÊN B gửi yêu cầu tuyển dụng và BÊN A sẽ làm việc với để tạo bản mô tả công việc chi tiết và hồ sơ ứng cử viên lý tưởng mà BÊN B đang tìm kiếm.

Confirm job order – PARTY B submits hiring request and PARTY A will work with PARTY B to create a detailed job description and an ideal candidate profile that PARTY B is looking for.

- Trong trường hợp BÊN B không có yêu cầu tuyển dụng nữa thì phải thông báo với BÊN A qua email hoặc hotline chậm nhất **5 ngày làm việc**.

*PARTY B shall be liable for updating the status of job if there is any changes of job requirements and position availability within **5 working days**.*

ĐIỀU 2. PHÍ DỊCH VỤ

Dưới đây là bảng quy định phí dịch vụ tương ứng:
Details of referral fee as below:

<i>Gói dịch vụ Service</i>	<i>Phí dịch vụ Service fee</i>	<i>Cam kết Commitment</i>
<i>Gói Basic Basic</i>	<i>50% tháng lương ứng viên 50% Gross Salary of Candidate</i>	<i>- Bảo hành ứng viên 20 ngày 20-day warranty</i>
<i>Gói Premium Premium</i>	<i>100% tháng lương ứng viên 100% Gross Salary of Candidate</i>	<i>- Bảo hành ứng viên 30 ngày 30-day warranty - Cung cấp CV ứng viên trong 10 ngày (từ ngày đăng tuyển) Provide candidate's CV for 10 days (from the date of posting)</i>
<i>Gói VIP VIP</i>	<i>150% tháng lương ứng viên 150% Gross Salary of Candidate</i>	<i>- Bảo hành ứng viên 30 ngày 30-day warranty - Cung cấp CV ứng viên trong 5 ngày (từ ngày đăng tuyển) Provide candidate's CV for 5 days (from the date of posting)</i>

- Hai bên theo đây đồng ý rằng phí dịch vụ chỉ được xác nhận thanh toán khi BÊN B đã tuyển dụng thành công và ứng viên bắt đầu đi làm và ký hợp đồng (hợp đồng lao động hoặc hợp đồng thử việc) với BÊN B.

The Parties hereby agree that the service fee shall be only confirmed when PARTY B successfully recruited and the candidate started working and signing a labor contract with PARTY B.

- Lương cho mục đích tính phí dịch vụ được xác định trên lương gross theo quy định tại Hợp đồng lao động được ký bởi BÊN B và ứng viên ("**Hợp đồng lao động**"). Lương gross là tổng thu nhập của ứng viên, bao gồm cả các khoản thuế thu nhập cá nhân, các loại thuế khác (nếu có) và các chi phí khác như bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế.

*The service fee shall be based on the gross salary as specified in the labour contract signed by PARTY B and the candidate ("**Labour Contract**"). Gross salary is the total income of the candidate, including personal income taxes, other taxes (if any) and other expenses such as social insurance, health insurance.*

ĐIỀU 3. BẢO HÀNH

WARRANTY

Điều kiện bảo hành – Devwork áp dụng gói bảo hành **30** ngày tính từ ngày ứng viên bắt đầu đi làm ("**Thời hạn Bảo hành**"). Trường hợp ứng viên nghỉ trong Thời hạn Bảo hành vì bất kỳ lý do nào ngoại trừ trường hợp việc chấm dứt trước thời hạn đó phát sinh do dư thừa nhân lực (thay đổi cơ cấu tổ chức, giải tán phòng ban, doanh nghiệp ngừng hoạt động), BÊN A sẽ thực hiện bảo hành như sau:

- BÊN A tìm một ứng viên thay thế mà không tính thêm phí cho BÊN B trong vòng 30 ngày kể từ khi BÊN B thông báo bằng văn bản cho BÊN A về Hợp đồng lao động bị chấm dứt; hoặc
- Devwork hoàn trả cho BÊN B phí dịch vụ theo thời gian bảo hành còn lại theo công thức tính như sau:

Bảo hành 30 ngày: $Số\ tiền\ hoàn\ trả = \frac{Tổng\ phí\ dịch\ vụ}{30\ ngày} * số\ ngày\ còn\ lại$

- Trong trường hợp ứng viên nghỉ việc trước ngày BÊN B thanh toán cho Devwork thì BÊN B sẽ không có nghĩa vụ phải thanh toán phí dịch vụ giới thiệu ứng viên đó theo hóa đơn BÊN A đã xuất trước đó.
- Nếu BÊN A có nhu cầu dùng gói bảo hành cao hơn, các Bên sẽ ký kết phụ lục Hợp đồng để ghi nhận thỏa thuận này.

Warranty Conditions - Devwork applies a warranty package of 30 days from the date candidate starts working in PARTY B ("**Warranty Term**"). In case the candidate leaves with any reasons in the Warranty Term except for such early termination caused by personel cutoff (organizational re-structure, departmental disbandment, cease of business), PARTY A shall implement warranty for PARTY B as follows:

- Devwork shall find a replacement candidate without any additional charge for BÊN B within 30 days from the date PARTY B give a written notice to PARTY A on termination of the Labour Contract; or
- PARTY A shall give PARTY B a refund of the service fee under the remaining time if the Warranty Term with the following formula:

30-day warranty: $\text{Refund amount} = \frac{\text{total amount}}{30 \text{ days}} * \text{remaining days}$

- In case candidate quits job before the date PARTY B makes payment for PARTY A, PARTY B shall not be obliged to pay the service fee under PARTY A's invoice issued.
- In case PARTY B demands for a higher warranty package, both Parties shall sign an annex to record this agreement.

ĐIỀU 4. THANH TOÁN

PAYMENT

- 4.1. Hóa đơn** – Khi giới thiệu ứng viên thành công, BÊN A sẽ gửi Đề nghị thanh toán và xuất Hóa đơn giá trị gia tăng sau ngày đầu tiên ứng viên đi làm tại BÊN B.

Invoice - When hiring successfully, PARTY A will send Payment request and issue an Invoice after the the date the candidate starts working at Party B.

Thời hạn thanh toán – BÊN B thanh toán cho PARTY A trong vòng 10 ngày làm việc kể từ ngày phát hành hóa đơn. Phí thanh toán qua ngân hàng (nếu có) sẽ do BÊN B chịu.

Payment Term – PARTY B shall pay for Devwork within 10 business days after the issuance date of the invoice. The bank service charge shall be borne by PARTY B.

- 4.2. Thông tin thanh toán** – Phí dịch vụ đồng ý trên hóa đơn sẽ được thanh toán cho Devwork tới thông tin tài khoản được ghi ở đầu Hợp đồng này.

Payment Information - The agreed service fees on the invoice shall be paid to PARTY A's account as stated at the beginning hereof.

ĐIỀU 5. SỰ KIẾN BẤT KHẢ KHÁNG

FORCE MAJEURE EVENT

- 5.1.** Cho mục đích của Hợp đồng này, “Sự kiện Bất khả kháng” nghĩa là một sự việc nằm ngoài sự kiểm soát hợp lý của một Bên và không thể dự đoán trước và ngăn ngừa một cách hợp lý bao gồm nhưng không giới hạn các hiện tượng thiên nhiên (bão, động đất, núi lửa, sóng thần...), hành động chiến tranh hoặc khủng bố hoặc bãi công, dịch bệnh, hành động hoặc chỉ thị của Chính phủ như giãn cách xã hội, phong tỏa hoặc bất kỳ sự kiện khác theo quy định pháp luật mà không thể kiểm soát bởi Các Bên.

For the purpose of this Contract, “Force Majeure Event” means an event beyond the reasonable control of a Party and that could not be reasonably foreseen and avoided including but not limited to forces of nature (storms, earthquakes, volcanoes, tsunamis ...), acts of war or terrorism or strike, disease, acts or instruction of Government such as social distancing, lock-down or any other events prescribed by laws which cannot be controlled by the Parties.

- 5.2.** Không Bên nào phải chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ hoặc việc không thực hiện các nghĩa vụ của Bên đó theo Hợp đồng mà việc chậm trễ như vậy do Sự kiện Bất khả kháng gây ra.

Neither Party will be liable for any delay or failure to perform its obligations pursuant to the Contract where such delay is caused by a Force Majeure Event.

ĐIỀU 6. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN A

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY A

6.1. Quyền của BÊN A

Rights of PARTY A

- Yêu cầu BÊN B cung cấp các thông tin, tài liệu và phương tiện cần thiết để cung cấp và thực hiện Dịch vụ;

Require the PARTY B to provide necessary information, documents and facilities in order to provide and perform the Services;

- Yêu cầu BÊN B thanh toán phí Dịch vụ đầy đủ và đúng hạn;

Require PARTY B to fully and timely pay the Services fee;

- Các quyền khác theo qui định của pháp luật Việt Nam hiện hành

Other rights under Vietnam laws.

6.2. Nghĩa vụ của BÊN A

Obligations of PARTY A

- Cung cấp và thực hiện Dịch vụ theo đúng theo quy định tại Hợp đồng;

Provide and perform the Services strictly in accordance with this Contract;

- Giữ bí mật thông tin mà BÊN A biết được trong thời gian cung cấp và thực hiện Dịch vụ như đã thỏa thuận hoặc theo qui định của pháp luật;

Keep confidential information that PARTY A knows during the time of providing and performing the Service under this Contract or as prescribed by laws.

- Devwork chịu trách nhiệm cung cấp các hồ sơ, giấy tờ cần thiết cũng như các thông tin liên quan đến ứng viên tuyển dụng như lý lịch rõ ràng, quá trình công tác, thông tin cá nhân một cách trung thực cho BÊN B.

PARTY A shall be responsible for providing the necessary documents, as well as accurate information related to recruiting candidates such as resumes, employment history, and personal information for PARTY B.

- BÊN A không được phép có bất kỳ hành vi/lời nói nào ảnh hưởng thương hiệu tuyển dụng hoặc danh tiếng của BÊN B kể cả sau khi chấm dứt Hợp đồng này.

PARTY A shall not be allowed to have any actions / words that affect the recruitment brand or reputation of PARTY B after termination of this Contract.

- Các trách nhiệm khác theo qui định của pháp luật Việt Nam hiện hành.

Other responsibilities under prevailing laws of Vietnam.

ĐIỀU 7. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN B

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY B

7.1. Quyền của BÊN B

Rights of PARTY B

- Yêu cầu BÊN A cung cấp và thực hiện Dịch vụ theo đúng quy định tại Hợp đồng;
Require PARTY A to provide and perform the Services strictly in accordance with this Contract;

- Các quyền khác theo qui định của pháp luật Việt Nam hiện hành.

Other rights under prevailing laws of Vietnam.

7.2. Nghĩa vụ của BÊN B

Obligations of PARTY B

- Thanh toán đầy đủ và đúng hạn phí Dịch vụ cho BÊN A theo đúng qui định tại Hợp đồng này; chịu mọi chi phí tuyển dụng phát sinh.

Fully and timely pay the Services fee to PARTY A according to this Agreement; bear all related recruitment costs.

- Hợp tác và tạo điều kiện thuận lợi cho BÊN A trong việc thực hiện Dịch vụ theo qui định tại Hợp đồng này

To co-operate with and create the convenient conditions for PARTY A in performace of the Services according to this Agreement;

- Thông báo lại cho BÊN A về hồ sơ ứng viên/việc trùng ứng viên trong vòng 3 ngày làm việc kể từ lúc nhận được thông tin về ứng viên; trách nhiệm thông báo kết quả phỏng vấn của ứng viên cho BÊN A trong vòng 5 ngày kể từ lúc phỏng vấn;

To notify PARTY A of the candidate profiles/ duplication within 3 working days from the date of receiving candidates' information and notice the result of interview to PARTY A within 5 working day from the date of interview.

- Các nghĩa vụ khác theo qui định của pháp luật Việt Nam hiện hành.

Other responsibilities regulated by the applicable laws of Vietnam.

ĐIỀU 8. BẢO MẬT THÔNG TIN

CONFIDENTIALITY

- 8.1.** BÊN B có trách nhiệm bảo vệ thông tin của ứng viên khi được giới thiệu thông qua BÊN A, và không được phép tiết lộ thông tin ứng viên nếu không có sự đồng ý của BÊN A trừ trường hợp để thực hiện công việc tuyển dụng của BÊN B hoặc/và yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền.

PARTY B shall be responsible for keeping candidates's information confidential via PARTY A's introduction, and shall not disclose candidate's information without the

consent of the PARTY A, except for the conduct of PARTY A's recruitment or/and the request of a competent state authority.

- 8.2. BÊN A có trách nhiệm bảo mật các thông tin về ứng viên mà BÊN A tiếp nhận hoặc có thể tiếp nhận từ BÊN B trong quá trình thực hiện Hợp đồng này và BÊN A bảo đảm và tránh cho BÊN B không bị ảnh hưởng, thiệt hại từ bất kỳ khiếu nại, tổn thất, hoặc trách nhiệm phát sinh từ việc tiết lộ thông tin bởi BÊN A mà không được sự đồng ý của BÊN B.

PARTY A shall be responsible for the confidentiality of information about candidates that PARTY A receives or is able to receive from PARTY B during the performance of this Contract, and PARTY A shall hold PARTY B harmless from being affected, damages from any claims damage, or liability arising out of the disclosure of information by PARTY A without the consent of PARTY B.

ĐIỀU 9. PHẠT VI PHẠM VÀ BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI

PENALTY AND COMPENSATION

- 9.1. Nếu BÊN B không thanh toán phí dịch vụ đúng thời hạn theo quy định tại Hợp đồng này, BÊN A sẽ áp dụng khoản phí lãi suất 0.03% cho mỗi ngày thanh toán trễ hạn. Thời gian trễ hạn được tính từ ngày đến hạn thanh toán cho tới thời điểm BÊN B hoàn tất việc thanh toán.

If PARTY B fails to duly pay the service fee under this Contract, PARTY A will apply a 0.03% interest rate per day for late payment. The defferred period shall be calculated from the payment due date to the date PARTY B fully pays.

- 9.2. Trường hợp BÊN A vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào theo Hợp đồng này hoặc theo Phụ lục thì BÊN A sẽ phải trả cho BÊN B một khoản tiền phạt tương đương 5% (năm phần trăm) giá trị phần nghĩa vụ bị vi phạm.

In case PARTY A breaches any of its obligations under this Contact, PARTY A shall pay a fine equal to 5% (five percent) of the value of the violated obligation to PARTY B.

- 9.3. Các Bên thỏa thuận và cam kết rằng, ngoại trừ các trường hợp miễn trừ được quy định trong Hợp đồng này và/hoặc theo quy định về trường hợp miễn trừ do pháp luật quy định và không ảnh hưởng đến việc phạt vi phạm, nếu một Bên có hành vi vi phạm Hợp đồng làm phát sinh thiệt hại thì Bên vi phạm phải bồi thường mọi tổn thất do hành vi vi phạm Hợp đồng gây ra cho Bên bị vi phạm, bao gồm nhưng không giới hạn ở giá trị tổn thất thực tế, trực tiếp mà Bên bị vi phạm phải chịu.

The Parties agree and undertake that, except for the exemptions provided in this contact and / or in accordance with the waiver provided by law and without prejudice to penalties, If a Party breaches the contact causing damage, the Party shall be compensate for any loss caused by the breach of the Agreement, including but not limited to the value of the loss. the direct, factual fact that the aggrieved Party must bear.

ĐIỀU 10. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

- 10.1. Hợp đồng này được điều chỉnh bởi và theo luật Việt Nam mà không tính đến nguyên tắc lựa chọn luật. Tất cả các tranh chấp, tranh cãi hoặc sai khác theo đây phát sinh giữa các bên nằm ngoài hoặc trong mối liên quan đến Hợp đồng này, hoặc từ các vi phạm đó ("Tranh chấp") trước tiên sẽ được giải quyết thông qua thương lượng với thiện chí của các Bên.

This Contract shall be governed under the laws of Vietnam excluding choice-of-law rules. All disputes, controversies or differences which may arise between the parties hereto, out of or in connection with this Contract, or the breach thereof ("Dispute"), shall be first settled the dispute by amicable negotiation by both Parties.

- 10.2. Tranh chấp không thể giải quyết bằng thương lượng giữa các Bên trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày phát sinh Tranh chấp cuối cùng sẽ được giải quyết tại Việt Nam tại Trung tâm trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này. Kết luận đưa ra bởi các trọng tài sẽ là cuối cùng và ràng buộc các bên.

The Dispute that cannot be reached by amicable agreement between the Parties within sixty (60) days from the date of arising Dispute shall be finally settled by arbitration in Vietnam at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding upon the parties.

2.1. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

MISCELLANEOUS

- 10.3. Hợp đồng này có hiệu lực một (01) năm kể từ ngày ký.

This contract shall be effective for one (01) year from the signing date.

- 10.4. Hai Bên cam kết thực hiện những điều khoản và điều kiện được nêu trong Hợp đồng này.

Both Parties commit to carry out all terms and conditions of this Contract.

- 10.5. Hợp đồng này được lập thành hai (02) bản song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Mỗi Bên giữ một (01) bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa tiếng Anh và tiếng Việt, tiếng Việt sẽ được áp dụng.

This Contract is made of 02 (two) bilingual copies in English and Vietnamese. Each Party keeps one (01) copy with equal validity. In case of any differences between English and Vietnamese, Vietnamese shall prevail.

ĐẠI DIỆN BÊN A

PARTY A REPRESENTATIVE

ĐẠI DIỆN BÊN B

PARTY B REPRESENTATIVE

